

行番号	読む素材		協力者の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	ページ	文章	発話	日本語訳		
1		リスト	คะก็ リスト[日本語で発話する] ก็คือ リスト[タイ語なまりの日本語で発話する] ใช่ไหมคะก็	はい, んー, 「リスト」は, 「リスト」ですよ?		
2		(1811~1886 ハンガリー)	อันนี้คือปีช่วงที่มีชีวิตอยู่แล้วก็เป็นคน น่าจะอยู่ที่ ハンガリー[タイ語なまりの日本語で発話する] อะคะ	これは生きていた年代です, 人が, おそらく, 「ハンガリー」 にいたんですね。		
3		ハンガリーに生まれたリストは, 19世紀を代表 するピアノの名手であり, また, 作曲家として も独自の世界を切り開きました。	ก็ ลิสต์[タイ語なまりの日本語で発話する] ที่เกิดที่ ハンガリー[タイ語なまりの日本語で発話する] เนี่ย อ่า [「19世紀を代表するピアノの名手であり」の部分を黙って 読む。] เป็น เป็นนัก เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ที่ เหมือนจะเป็น ตัวแทนของยุค ยุค ๆ เออ ศตวรรษที่สิบเก้าประมาณนั้นอะคะ แล้วก็ [「作曲家としても独自の世界を切り開き」の部分を黙って 読む。] 切り[日本語で発話する] อัน คำว่าตัดกับคำว่า เปิดนี้ น่าจะแปลว่าเปิด เปิดโลกหรือเปล้าคะแล้วก็	まあ, 「ハンガリー」に生まれた「リスト」, は, あー。[「19世 紀を代表するピアノの名手であり」の部分を黙って読む。] です, ピアノ[タイ語において外来語に当たる]奏者でした。 なんというか, 時代, 時代の代表です, えー, 19世紀ごろの 時代の, ですね。それから。[「作曲家としても独自の世界を 切り開き」の部分を黙って読む。]「切り」, これ, 切ると開く のこの言葉は, おそらく訳すなら, 開く, 世界を開くんでしょ うか。それから。		
4					何の世界を開くのですか。	
5			เปิดโลกของ どくจี[日本語で発話する] ก็คือ อันนี้ [「独自」のこと] คือ อยู่คนเดียวหรือเปล้า [笑う。] อันนี้ ไม่ค่อยแน่ใจเรื่องความหมายเลยอะคะแบบ ในฐานะที่เป็นนัก แต่งเพลงก็ อือ อันนี้[「独自」のこと] ไม่แน่ใจเรื่อง ความหมายเลยอะ ถึงแม้จะรู้ 漢字[日本語で発話する] แต่ก็ ไม่เข้าใจว่าจะหมายถึงอะไร คิดว่าน่าจะหมายถึงเปิดโลกที่ เป็นแบบ อืม รู้สึกว่าความหมายไม่ค่อย	「どくจี」の世界を開ける, というのは, これ[「独自」のこと] は, 一人にいるんでしょうか。[笑う。]これは意味の点で はっきりしませんので, それで, 作曲家としての立場, うー ん, これは[「独自」のこと]意味の点ではっきりしませんね。 「漢字」を知っていたとしても, それでも, 何を意味するのか 理解できません。おそらくなんというか世界を開くのだと思 います。感じるに, 意味があまり。		
6					ええ。	
7			อันนั้นเท่าไรคะ แล้วก็	これをさほど, それから。		

8	リストは、エステルハーゼ侯爵(こうしゃく)家で働く父から最初の音楽教育を受けています。	リスト[タイ語なまりの日本語で発話する] เนียเป็น エステル こうしゃく こうしゃくか[日本語で発話する] คำนี้ เคยได้ยินค่ะ แต่ว่า 漢字[日本語で発話する] นี้ไม่รู้ ความหมายทั้งสองตัวเลย แต่เคยได้ยินคำว่า こうしゃく[日本語で発話する] แล้วจำไม่ได้ว่าแบบแปลว่า อะไรค่ะ อันนี้คือ เอสเทลハーゼ[日本語で発話する] น่าจะ เป็น [黙って何かを考えている。] ชื่อเฉพาะ [小さい声でつぶやくが聞き取れない] อ้อ อันนี้คือ [「エステルハーゼ侯爵家で働く父から」の部分 を黙って読む。] อ้อ ก็คือพูดถึงพ่อของ リスト[タイ語なまりの日本語で発話する] ว่า เหมือนจะ ทำงานเป็นอาชีพนี้แล้วก็ リスト[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็เรียน เรียนเรื่อง ดนตรีมาจาก เริ่มแรกก็คือเรียนเรื่องดนตรีมาจากพ่อแล้วก็	「リスト」はですね、「エステル、こうしゃく、こうしゃくか」、この言葉は聞いたことがあります。でも、この「漢字」は2字とも意味を知りません。でも、「こうしゃく」の言葉は聞いたことがあります、そして、なんか、なんと訳すかは覚えていません。これは、「エステルハーゼ」、きっと。[黙って何かを考えている。]限定的な名前[小さい声でつぶやくが聞き取れない]、ああ、これは。「エステルハーゼ侯爵家で働く父から」の部分 を黙って読む。]ああ、つまり、「リスト」の父について話している、のは、なんというか、この職業として働き、そして、「リスト」も学び、から音楽のことを学び、始まりは父から音楽のことを学び、そして。			
9	早くからピアノの才能を現した彼(かれ)は、やがてウィーン、次いでパリへとわたり、ピアニストとしてはなばなし活躍(かつやく)します。	[「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分 を黙って読む。] ก็ ตั้ง 早くから[日本語で発話する] ตั้งแต่ที่มีพรสวรรค์ด้าน เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ปรากฏออกมาเนี่ย เขาก็ ไปที่ Vienna[英語で発話する] อย่างรวดเร็ว แล้วก็ [「次いでパリへとわたり」の部分 を黙って読む。] แล้วก็ ไปที่ ปารีส[タイ語なまりの日本語で発話する] ต่อแล้วก็ [「ピアニストとしてはなばなし」 の部分 を黙って読む。] なく として はなばなし[日本語で発話する] ก็ [黙って何かを考えている。] ก็เหมือนหาเลี้ยงชีพด้วย การเป็น นัก เปียโน[タイ語において外来語に当たる] ประมาณนั้นอะค่ะ	[「早くからピアノの才能を現した彼は、やがてウィーン」の部分 を黙って読む。] ンー、から、「早くから」、ピアノ[タイ語 において外来語に当たる]の方面の才能があることが現れ 出てきてから、彼は、Vienna[英語で発話する]へすぐに行 きました。それから。「次いでパリへとわたり」の部分 を黙って読む。]それから、「パリ」へ続いて行きました。それから。 [「ピアニストとしてはなばなし」の部分 を黙って読む。]「な なく、として、はなばなし」、んー。[黙って何かを考えてい る。]なんというか、生計を立てます、ピアノ[タイ語におい て外来語に当たる]奏者として、だいたいそんな感じです。			
10	同時に彼は、一流の作曲家に教えを受けながら、作曲の技術をみがいていきました。	แล้วก็ในช่วงเวลาเดียวกันเขาก็ [「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分 を黙って読む。] ได้รับ 受けなが[日本語で発話する] ได้รับ แนวความคิดจาก แนวการแต่งเพลง ประเภทหนึ่งหรือ แนว การแต่งเพลงฝ่ายหนึ่งสำนักหนึ่งน่าประมาณนั้นมั้งค่ะ แล้วก็ [「作曲の技術をみがいていきました」の部分 を黙って読む。] เออ [「作曲の技術をみがいていきました」の部分 をもう一度黙 って読む。] みがいていきました みがい みがい[日本語で発話する] ในที่นี้ไม่แน่ใจว่ามาจากอะไร แล้วก็หมายถึงอะไรอะค่ะเลย เออ อืม さっきよの[日本語で発話する] ก็เลยไม่ค่อยแน่ใจเรื่อง ความหมายของทั้งประโยคนั้นอะค่ะ	それに同じときに彼は。「一流の作曲家に教えを受けながら」の部分 を黙って読む。]得ました、「受けなが」、から考え 方の流れを得ました。作曲をする方面の、ひとつの種類、も しくは、曲を作ることの潮流、片側の、ある流派の、おそらく、 だいたいそのようなことではないでしょうか。それから。 [「作曲の技術をみがいていきました」の部分 を黙って読む。]えーと。「作曲の技術をみがいていきました」の部分 をもう一度黙って読む。]「みがいていきました、みがい、み がい」、このところで、何から来たかははっきりしませんが、 何を意味するのでしょうか。それで、えーと、うーん、「さっ きよの」、それで、あまり内容がはっきりしませんが、この文 全体の意味がです。			
11					はい。	
12	その後、ダグー伯爵(はくしゃく)夫人との別れ、ザイン=ヴィトゲンシュタイン侯爵夫人との生活、カトリックの僧籍(そうせき)の取得など、起伏(きふく)に満ちた人生を送りつつ、作曲やピアノの教授を続け、74歳(さい)でこの世を去りました。	แล้วก็หลังจากนั้น ダグーはくしゃく[日本語で発話する] [「夫人との別れ、ザ イン」の部分 を黙って読む。] อืม [「ザイン=ヴィトゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部 分 を黙って読む。] หลังจากแยกกับ 夫人[日本語で発話する] หลังจากแยกกับ เออ はくしゃく[日本語で発話する] นี้ก็ไม่รู้ความหมายค่ะแล้วก็ ดาดู ดาดู[日本語で発話する] นี้ น่าจะเป็นชื่อมังคะ หลังจากแยกกับคนนี้ก็	それから、そのあとで、「ダグーはくしゃく」。「夫人との別 れ、ザイン」の部分 を黙って読む。]うーん。「ザイン=ヴィ トゲンシュタイン侯爵夫人との生活」の部分 を黙って読む。]「夫人」と別れてから、と別れてから、えー、この「はくしゃく」 は意味がわかりません。それと、この「ダグ、ダグー」はおそ らく名前じゃないですか。この人と別れてからですね。			
13					ということは、一緒にはいないんですね。	
14		คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นหรือเปล่านั้น เออ	そのようじゃないかと思えますね、えーと。			

15				じゃ、今はどうですか。	
16		นั่นสิคะ [笑う]	そうですね[笑う]。		
17				わからない、ですかね[笑う]。	
18		อะ อะ อันนี้ อันนี้ไม่รู้เหมือนกันคะ [笑う。] ค่ะแล้วก็ ไซไวท์เจน[日本語で発話する] [「ワイトゲンシュタイン 侯爵夫人との生活」の部分を黙って読む。] อันนี้ [「侯爵」のこと] ก็ คำเดิมเหมือนคำว่า こうしゃく[日本語で発話する] [黙って何かを考えている。 ] อ้อ อ้อ [文全体を黙って読む。] หรือว่าอันนี้อาจจะ ไม่ใช่แยกจากคน แต่ว่าแยกกับ การเป็น はくしゃく[日本語で発話する] หรือเปล่า [笑う。]	こ、こ、これ、これもわかりません。[笑う。]はい。それから、 「ワイトゲン」。「ワイトゲンシュタイン侯爵夫人との生 活」の部分を黙って読む。]これ[「侯爵」のこと]、は、さっき の言葉、「こうしゃく」と似ています。[黙って何かを考えてい る。]ああ、うーん。[文全体を黙って読む。]あるいはこれは 人を分けているのではない、でも、分けている、「はくしゃく」 であるのと、なのでしょうか。[笑う。]		
19				[笑う。]	
20		ไม่ค่อยแน่ใจอะค่ะแล้วก็ มาเป็นชีวิตแบบ こうしゃく[日本語で発話する] แทน ใช้ชีวิตแบบ こうしゃく[日本語で発話する] แทนแต่ไม่รู้ ว่า หมายความว่าอะไรคะ แล้วก็ ワイトゲンシュไต[日本語で発話する] อ้อหรือ อัน ๆ นี้ [「ザイン=ワイトゲンシュタイン」のこと] เป็น อันนี้ก็ ไม่แน่ใจว่าเป็นชื่อคนหรือเปล่านั้น สรุปคือตรงนี้ก็ ไม่แน่ใจว่าตรงนี้เป็นคน หรือว่าเป็นชื่อของอาชีพ ค่ะ	あまりはつきりしません。それから、「こうしゃく」としての生き 方になりました。「こうしゃく」として生活しますが、「こうしゃ く」が何を意味するかはわかりません。それから、「ザ ワイトゲンシュタイ」、おー、あるいは、これこれ[「ザ イン=ワイトゲンシュタイン」のこと]は、これははつきり しませんか。まともなところでは、まあはつきり しないのは、このところと、このところが人の名前 なのか、職業の名前なのか、です。		
21				はい。	
22		คาทอลิก[日本語で発話する] อ้อ そうせき[日本語で発話する] อืม [「カトリックの僧籍の取得など」の部分を黙って読む。] ก็เลยเหมือนใช้ชีวิตแบบที่ อ้อ อันนี้เป็น คาทอลิก[タイ語において外来語に当たる] ที่ คือน่าจะ ศาสนา Christ[タイ語なまりの英語で発話する] ใช่ไหมคะ แต่ว่า そうせき[日本語で発話する] นี้แปลว่านิกาย หรือ เปล่าอันนี้ไม่แน่ใจเลยคะ เพราะว่าไม่ ๆ รู้ความหมาย แล้วก็	「カトリック」、ああ、「そうせき」、うーん。[「カトリックの僧籍 の取得など」の部分を黙って読む。]それで、として生活 をした。うーん、これはカトリック[タイ語において外来語に 当たる]、つまり、Christ[タイ語なまりの英語で発話する]今日 じゃないでしょうか。でも、この「そうせき」は宗派と訳す、 のでしょうか。これはまったく確かなことではありません。意味 を知りませんから。それから。		
23				キリスト教, 宗派。	
24		นิกาย คาทอลิก[タイ語において外来語に当たる] หรือ เปล่าคะ [笑う。] คิด คิดว่าเป็นนิกาย คาทอลิก[タイ語において外来語に当たる] ของศาสนา Christ[タイ語なまりの英語で発話する] หรือเปล่าแต่ ไม่ แน่ใจเรื่องความหมายอะค่ะ แล้วก็	カトリック[タイ語において外来語に当たる]派、でしょうか。 [笑う。]おも、Christ[タイ語なまりの英語で発話する]教の カトリック[タイ語において外来語に当たる]派だと思いま す、じゃないですか。でも、意味についてははつきりし ません。それから。		
25				うん。	

26		<p>เอ๋อ きふくに ちた人生を[日本語で発話する] ก็ ก็ใช้ชีวิตไปแบบ      [「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を読み.]      きふくに[日本語で発話する] ก็ไม่แน่ใจเรื่องความหมายเหมือนกันคะ แล้วยัง      [「作曲やピアノの教授を」の部分を読み.] เอ๋อ      [「ピアノの教授を続け」の部分を読み.] เหมือน      [「作曲やピアノの教授を続け, 74歳」の部分を読み.]      。] อันนี้[「教授」のこと] คือคำว่าสอน เอ๋อ อันนี้น่าจะ      แปลว่าสอนพวก ปิอาโน[タイ語において外来語に当たる]      กับการแต่งเพลงต่อไปเรื่อย ๆ จน      [「教授を続け, 74歳でこの」の部分を読み.] จน      อายุยี่ เจ็ดสิบ เจ็ดสิบสี่ก็      [「74歳でこの世を去りました」の部分を読み.] ก็      จากโลกนี้ไปหรือเปล่าคะ คำนี้[「世を去りました」のこと]      น่าจะแปลว่าจากโลกนี้ไปหรือเปล่า คิดว่าน่าจะเป็นอย่างนั้นคะ      [笑う.]</p>	<p>えーと、「きふくに、ちた人生を」、んー、んー、生活を送る、      といった。「起伏に満ちた人生を送りつつ」の部分を読み。      「きふくに」、んー、意味についてはこれもはっきりし      ません。それから。「作曲やピアノの教授を」の部分を読み。      「えーと。」「ピアノの教授を続け」の部分を読み。      」「なんというか。「作曲やピアノの教授を続け, 74歳」の      部分を読み。これ「教授」のことは教えるという言葉      ですよ。えー、これはおそらく訳すと、ピアノ[タイ語におい      て外来語に当たる]と作曲することとを続けていった、まで。      「教授を続け, 74歳でこの」の部分を読み。]にじゅ、      ななじゅ、74歳まで。「75歳でこの世を去りました」の部分      を読み。]んー、この世界から去るのですか、この言      葉[「世を去りました」のこと]はおそらく訳すと、この世界か      ら去るんじゃないでしょうか。そのように思います。[笑う。]</p>			
27	<p>ダグー伯爵夫人との間には3人の子どもが生まれ、そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです。</p>	<p>อ้อ อันนี้[「伯爵」のこと] ก็คำเดิมที่ไม่ ใ้รู้ว่าหมายถึงอะไร      แล้วยัง どの には[日本語で発話する] อ้อ      okay[タイ語において外来語に当たる] อันนี้เป็นภรรยาเขา</p>	<p>うーん、これ[「伯爵」のこと]は、わか、さっきの何を意味し      ているかわからない言葉です。それから、「との、には」、あ      あ、okay[タイ語において外来語に当たる]、これは彼の妻      です。</p>			
28					<p>え、そうなんですか。</p>	
29		<p>ใช้ใหม่คะ [笑う。] เพราะว่า เพราะว่ามามีลูกด้วยกัน</p>	<p>そうですね？[笑う。]だって、子どもが一緒にいますから。</p>			
30					<p>ああ。[笑う。]</p>	
31		<p>สามคน อ้อ เขาใจละคะ ก็คือ [笑う。]</p>	<p>3人。ああ、理解しました。つまり。[笑う。]</p>			
32					<p>[笑う。]</p>	
33		<p>อ้อ อย่างนี้เอง [笑う] ก็คือ อันนี้      [「ザイン=ヴァイトゲンシュタイン」のこと] เป็นชื่อของภรรยา      ดอนแรกที่ย้ายกันแล้วก็ไป มีภรรยาใหม่</p>	<p>ああ、そうそのようですね[笑う]。つまり、これ[「ザイン=      ヴァイトゲンシュタイン」のこと]ははじめの離婚してしまった妻      の名前で、新しい妻がいます。</p>			
34					<p>ああ。</p>	
35		<p>แต่ก็ยังไม่รู้ว่าคำว่า  はくしゃく[日本語で発話する] กับ      こうしゃく[日本語で発話する] แปลว่าอะไรอยู่ดีคะ ก็      แล้วยัง ใน คือมีลูกกับภรรยาคนนี้สามคนแล้ว แล้วยังมีอยู่คน      หนึ่งที่      [「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を読み.]      [「のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を読み.]      [「そのうちの1人が、のちにワーグナーの妻となるコージ      マです」の部分を読み.] มีอยู่คนหนึ่งก็กลายเป็น      ภรรยาของ วา้กนาร์[タイ語なまりの日本語で発話する]      น่าจะประมาณนี้คะ อันนี้[「ワーグナー」のこと] เป็นถ้าจำ      ไม่ผิดเป็นชื่อนักดนตรีอีกคนหรือเปล่านั้นคะ      แล้วยัง</p>	<p>でも、まだわからないのは、「はくしゃく」と、「こうしゃく」の言      葉、なんと訳せばよいのでしょうか。まあ、それで、おいて、      んー、子どもとこの妻、3人で、それとある一人の人。「[「の      ちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分を読み.]この「      コージマ」は何かははっきりしませんが。「[「そのうちの      1人が、のちにワーグナーの妻となるコージマです」の部分      を読み.]ある一人の「ワーグナー」の妻になる人      がいます。こんなところでしょう。これ[「ワーグナー」のこと]      は覚え違いでなければ、別の音楽家の名前じゃないでしょ      うか。そのように思います。それから。</p>			

36					うん。	
37	作曲家としてのリストは、高い演奏技術を必要とする数々のピアノ曲や、交響詩(こうきょうし)、宗教曲などを創作しました。	เอ๋อ ในฐานะที่เป็นนักดนตรีเนี่ย ริสต์[タイ語なまりの日本語で発話する] ก็ 高い[日本語で発話する] [文全体を黙って読む。] อืม น่าจะเป็นเพลง บทเพลง ปิอาโน[タイ語において外来語に当たる] ที่ใช้ ที่เน้นไปที่ เรื่องการใช้ทักษะขั้นสูงหรือเปล่า อันนี้คิดว่าน่าจะแปลอย่าง นั้นนะค่ะ แต่ว่าไม่แน่ใจเรื่องความหมายแล้วก็ こうきょうし[日本語で発話する] [[交響詩, 宗教曲などを 創作]の部分で黙って読む。] แล้วก็สร้างผลงานที่เป็น こうきょうし[日本語で発話する] แล้วก็ อ้อ อันนี้ [[宗教曲]のこと] จำวิธีอ่านไม่ได้ค่ะ แต่ว่าน่าจะเป็นพวก ชนิดของบทเพลง คิดว่าอย่างนั้นค่ะ	えーと、音楽家としての立場ですね、「リスト」は、「高い」。 [文全体を黙って読む。]うーん。おそらく曲、ピアノ[タイ語 において外来語に当たる]曲、使われる、高度な能力の使用に 力点を置いたものでしょうか。これはそのように訳すのだと思 います。でも、意味のことでははっきりしません。それから、「 こうきょうし」。「[交響詩, 宗教曲などを創作]の部分で黙 って読む。]えー、「こうきょうし」の作品を作り上げ、それと、 うーん、これ[[宗教曲]のこと]は読み方を覚えていません。でも、 曲の種類の種類ははずです。そのように思います。			
38					はい。	
39	また、多くの編曲作品も残されています。	แล้วก็ อืม [長く息を吐く。] แล้วก็หลงเหลือผลงานที่เป็น ผลงานเพลงมากมาย เอาไว้ เหมือน ๆ เหมือน ๆ เหลือทิ้งไว้ ให้คนรุ่นหลัง คิดว่าน่าจะประมาณนั้นนะค่ะ	それから、うーん。[長く息を吐く。]それに作品が残っています、 曲の作品がたくさん、あります。なにか、なんというか、 後世の人に残した、だいたいそんなことだと思います。			
40					はい。	
41		okay[タイ語において外来語に当たる] ค่ะ	okay[タイ語において外来語に当たる]です。			